CARTAS INEDITAS DE MANUEL SALVADOR CARMONA A EUGENIO LLAGUNO AMIROLA (1780-1781)

POR

J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS

del Seminario Diocesano (San Sebastián)

HACE ya veinte años que, al tiempo en que cursaba estudios de Filosofía en el Seminario Diocesano de Vitoria y prestaba servicios como asistente de Biblioteca, descubrí un fajo de cartas relacionadas con Antonio Rafael Mengs y Manuel Salvador Carmona. Cuando más tarde se fue definiendo mi vocación por el camino de la investigación histórica me rondaba siempre el recuerdo de aquel hallazgo y el deseo de volver sobre aquellos documentos con ánimo de darlos a conocer. La empresa representaba tanto como buscar una aguja en un pajar porque las cartas en cuestión se hallaban cosidas y encuadernadas juntamente con unos impresos heterogéneos y el conjunto no llevaba autor ni título correspondiente. Su catalogación era problemática y su búsqueda muy difícil. Acuciado por el deseo de su reinvención, intenté hace un tiempo un repaso de la amplísima biblioteca de aquella mansión inolvidable sin más arrimo que el recuerdo fresco del tejuelo encarnado del lomo del ansiado códice-libro. Mi "ángel de archivos" me llevó a los poquísimos minutos al lugar exacto en que de nuevo pude tener en mis manos la pieza deseada. Hoy puedo y debo cumplir mis propósitos y complacer a los eruditos de Arte con la publicación de esta interesante documentación que se encuentra en el Códice n.º 175 de la Biblioteca del Seminario de Vitoria.

El erudito Joaquín de Entrambasaguas se quejaba en 1951 de la carencia de monografías sobre Mengs y Carmona: "Es verdaderamente lamentable que todavía no haya monografías definitivas —o a lo menos documentadas— del célebre pintor Antonio Rafael Mengs y de su yerno, el grabador Manuel Salvador Carmona, a pesar de que se conserva para ello seguramente sobrados elementos de la importancia e interés que tienen los dos documentos que publico a continuación —las partidas de defunción de Manuel Salvador Carmona y de su mujer, Ana María Mengs—,

donde se contienen algunas noticias desconocidas hasta el presente o descuidadamente interpretadas" (1). Aun sin cumplirse los deseos expresados por Entrambasaguas ha habido algunas aportaciones notables sobre el célebre grabador Salvador Carmona. Una de las más notables es la del bibliófilo Valentín Carderera, cuya breve y cuidada monografía sobre Carmona ha sido impresa primorosamente por la editorial Castalia de Valencia (2). Poseedor de una escogida serie de estampas del maestro y conocedor del archivo de Carmona que conservaban sus descendientes ha podido trazar un boceto biográfico imprescindible para cuantos se interesan por el genial grabador. El ilustre prologuista de esta reimpresión de 1950, Antonio Rodríguez Moñino, anunciaba la edición de una relación autobiográfica de Manuel Salvador Carmona. Sin embargo, dos años más tarde y en colaboración con Lord A. Eileen publicaba un estudio sobre el hermano del grabador, Juan Antonio Salvador Carmona (3), y ha habido que esperar a 1966 para que por obra de Eleanor Sherman Font apareciesen las *Noticias de la vida de D. Manuel Salvador y Carmona* (4).

Con ánimo de aportar nueva documentación para una futura biografía definitiva ofrezco a los eruditos unas cartas inéditas, originales y autógrafas de Manuel Salvador Carmona, correspondientes a los años 1780 1781, y dirigidas a su gran amigo y erudito mecenas D. Eugenio Llaguno y Amírola (5). Por esos años Carmona se encontraba en plena madurez.

---

(1) JOAQUÍN ENTRAMBASAGUAS: *Miscelánea erudita.* Tercera serie (Suplemento de la *Revista Bibliográfica y Documental*, Madrid, C. S. I. C., 1951), núm. XXXIV, «Partidas de defunción de Manuel Salvador Carmona y Ana María Mengs», págs. 37-39.

(2) VALENTÍN CARDERERA: *Manuel Salvador Carmona.* Prólogo de A. Rodríguez-Moñino. Ibarra, Colección de Opúsculos para Bibliófilos, VIII (Valencia, Editorial Castalia, 1950). La estrecha dependencia de lo escrito por Carderera con la *Noticia* del propio Carmona queda demostrada en el Apéndice II de este trabajo.

(3) A. RODRÍGUEZ-MOÑINO y Lord A. EILEEN: *Juan Antonio Salvador Carmona, grabador del siglo XVIII (1740-1805). Noticias biográficas y catálogo de sus obras* (Madrid, 1953).

(4) ELEANOR SHERMAN FONT: *A biography of Manuel Salvador y Carmona in the Hispanic Society of America*, en «Homenaje a Rodríguez-Moñino». Estudios de erudición que le ofrecen sus amigos y discípulos hispanistas norteamericanos (Madrid, Editorial Castalia, 1966), II, 199-211 y 5 láminas. Citaremos este trabajo inédito bajo la sigla *Noticias.*

(5) Sobre D. Eugenio Llaguno cfr. R. DE APRAIZ: *El ilustre alavés D. Eugenio de Llaguno y Amírola* (Publicaciones de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País) (San Sebastián, 1948), 47 págs.

Nacido en Nava del Rey en 1734, se había formado en Madrid (Real Academia de San Fernando) y en París (a la sombra de Nicolás Dupuis, de la Real Academia de Pintura y Escultura). A los veintisiete años pertenecía ya a esta Academia y era nombrado grabador del Rey de Francia, siendo casi el único español que alcanzó semejante honor (6). Llamado a la Corte de Madrid en 1763, empezó a prodigar sus exquisitos conocimientos a diversos alumnos. Comenzaron a recaer sobre él los más distinguidos honores: la Real Academia de San Fernando (1764), la de Bellas Artes de Toulouse (1768) y la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País (1775) le hicieron miembro suyo. La de San Fernando le nombraría además director del grabado en láminas (1777). Muerta el año anterior su primera mujer, Margarita Legrand, solicitó la mano de la hija de Antonio Rafael Mengs, Ana María, pasando a Roma para las nupcias y trayendo consigo a su joven esposa (1779). El 29 de junio de 1779 fallecía en la Ciudad Eterna el más insigne pintor de la época (7). Estos breves datos nos introducen en el contenido de las cartas inéditas que por estas fechas dirigirá Manuel Salvador Carmona a Eugenio Llaguno.

El punto de arranque de esta relación epistolar fue la invitación que le hiciera Llaguno para un grabado con la cabeza de Mengs que acompañaría a la edición de los escritos del pintor que por aquellos días imprimía Nicolás de Azara, gran amigo del pintor. Para ello se valdría del original que poseía D· Bernardo de Iriarte (8). Carmona se disponía a proporcionar sin interés los ejemplares necesarios para la edición, quedándose con la lámina para una vez hecha la edición poder ofrecerla al público. Al mismo tiempo se deduce por su primera carta que se ocupaba en completar el catálogo de la obra de Mengs pocos meses después de su fallecimiento *(Carta 1)*. En todas las cartas se percibe la gran veneración

---

(6) Decimos casi el único porque parece ser que el catalán Moles obtuvo también ese honor. Cfr. V. CARDERERA: *Op. cit.*, pág. 38, nota.

(7) Hemos recogido estos datos en los citados trabajos de Carderera y E. Sherman Font.

(8) Se trata del libro *Obras de D. Antonio Rafael Mengs, primer pintor de cámara del Rey, publicadas por D. Joseph Nicolás de Azara.* Madrid, 1780. La Real Academia de la Historia posee un ejemplar con la signatura 3-5-3 . 3952. Además del retrato de Mengs que poseía Iriarte se habla en otra carta posterior de un nuevo retrato.

y estima que alimentaba Carmona por Mengs, a quien llama "el padre", celebrando la calidad de "aquella mano preciosa que no se puede imitar" *(Carta 2)*. Son interesantes, y seguramente desconocidas, las noticias que nos proporciona acerca de alguna anomalía de la *Anunciación* de Mengs, que pudo conocer por Rafael, hijo del pintor y cuñado de Carmona *(Carta3)*, así como la de la existencia de un doble retrato de Mengs y las pistas que proporciona sobre el paradero de varios dibujos del mismo *(Carta 4)*. A fines de noviembre tenía ya concluído su trabajo y estaba a punto de salir la edición; el Embajador de Rusia deseaba poseer dos docenas de ejemplares del retrato antes de que saliese el libro *(Carta 5)*.

Los elogios que hizo Azara de la labor de Carmona llenaron de satisfacción a éste, lo mismo que los de Llaguno, como propios de dos excelentes conocedores de Arte y de la dificultad del trabajo realizado. Llaguno, por su parte, fustigará a los fáciles murmuradores de Madrid que no tienen en cuenta la dificultad de reducir a pequeño tamaño un retrato de mayores proporciones y "se tienen por grandes conocedores sin saber por qué y sin haber dado muestras de ello" *(Carta 6)*. La crítica aludía a los fáciles e hinchados comentarios de los Iriarte (9). Como contrapartida de esta crítica fácil, Carmona tendrá la satisfacción de recibir de París el encargo de hacer un grabado de un dibujo de Cochin para la edición del *Metastasio* que preparaba el Abate Pezzanas *(Carta 8)*.

Una de las cartas *(Carta 9)* se ocupa largamente de un cartón o dibujo de Mengs que éste regalara a Francisco Ramos, amigo de Carmona, y que representaba el *Nacimiento de Cristo y la adoración de los pastores;* también menciona otro del *Niño Jesús y San Juan.* El espíritu exquisito de Carmona, sus tiernos sentimientos conyugales y parternales, así como su desinterés y pobreza, brillan en estas cartas en las que se trasluce igualmente un extraordinario sentimiento de gratitud para sus verdaderos amigos. Su lectura proporcionará datos inéditos sobre su personalidad; además indirectamente ilustra la aparición de las *Obras de D. Antonio Rafael Mengs.* Nuevas piezas del manuscrito nos revelan algunas manipulaciones

(9) Cfr. nota 8 de las cartas que publico a continuación.

de Azara y Llaguno en el texto de Mengs, así como la acogida que se dispensó a la obra. Reservamos su publicación para un artículo sucesivo, contentándonos en esta ocasión con dar a conocer las cartas de este artista considerado por reyes, elogiado por Pío VI y acariciado por los grandes de España, embajadores nacionales y extranjeros, miembros de muchas Academias y cuya vida apenas comenzamos a conocer documentadamente (10).

(10) Cfr. CARDERERA: *Op. cit.*, pág. 28.

CARTAS INEDITAS DE MANUEL SALVADOR CARMONA A EUGENIO LLAGUNO AMIROLA

CARMONA A LLAGUNO

1 Madrid, 26 de mayo de 1780.

"Muy Señor mío: He recibido ayer la mui apreciable de V. adjunta con la Lista de las Obras de mi Sr. (que de Dios goce). Ynmediatamente embié aviso para que se viese conmigo Alexandro, el criado que tubo el Sr. Mengs; pero supe avia ydo ayer mismo á Aranjuez con Dn. Francisco Sabatini. Es regular buelva oy ó mañana. En tanto yré anotando algunas pinturas más que no estan en Otra Lista, y si le parece á V. convendría embiárselas al Señor Azara para que salga conforme una ympresion á otra: Dicho Alexandro nos podrá dar alguna luz y haré de modo que vea algunos quadros de Palacio, que me parece (si no me engaño) ay alguna equivocación en sus medidas. Tendré cuidado de devolver dicho papel dentro del tiempo que V. me previene, ó antes.

Tocante al grabar del Retrato para esta Obra entro gustosísimo, y haré todo lo posible para desempeñarme como devo en semejante asunto, dando a V. infinitas gracias de que se acuerda de mí, haciéndome este Onor: Para lo cual será necesario valerse del Original que tiene el Señor Dn. Bernardo Iriarte, pues es sin duda el más verdadero y la cabeza más maravillosa que se pueda ver. Devo decir a V. cómo este mismo le tengo grabado, y le falta mui poco para concluirle del todo, el qual tiene su ornato como verá V. por esta prueba adjunta que hize sacar antes de mi viage a Roma (1); los atributos que tiene se pusieron con la aprovación y direc-

(1) Carmona fue a Roma en 1778, animado por D. Bernardo de Iriarte y D. N. de la Cuadra, a solicitar la mano de la hija de Mengs, Ana María; le acompañó en ese viaje su hermano Juan Antonio y ambos tuvieron la dicha de ser recibidos por Pío VI. Cfr. *Noticias*, página 206, y CARDERERA, págs. 72-74, donde puede contemplarse también el grabado que hizo Carmona del retrato original de Mengs de que se habla en esta carta. Los atributos que menciona la carta y que acompañan al retrato no son sino los pinceles, la paleta y unos libros. Véase también la pág. 76.

ción del Sr. Dn. Benardo Iriarte. Si nos halláramos en el caso que éste se pudiera colocar, yo surtiría con sumo gusto todos los Exemplares que se necesitasen, sin el menor ynterés, quedándome con la lámina; y después de publicadas las obras, darles suelto al público; pero lo he cotejado y le hallo mui grande para el tamaño en que V. me dice se está ymprimiendo dichas Obras. Por lo que viéndonos en la precisión de hazerle nuebo, se podría (si a V. le parece) disponer otro ornato distinto, siendo necesario tener una oja de la misma Ympresión para acomodarle y reducirle a aquel tamaño, con sus márgenes correspondientes que ha de tener el libro. Y si V. dispone el que se haga alguna lámina más para portada o Remate, las haré con mucho gusto, pues no haré sino contribuir en una pequeña parte a la gloria que se deve a tan grande hombre. En este supuesto no avría necesidad de tomar el quadro, pues lo grabaría por el que ya tengo echo y los últimos toques se darían por la pintura.

Con este motivo me repito siempre á las órdenes de V. deseoso de emplearme en cosas de su mayor agrado; y quedo rogando á Dios guarde la ymportante vida de V. m. y felices años como deseo. Madrid 26 mayo 1780.

B. L. M. de V.
su más atento y obligado Servidor
Manuel Salvador Carmona.

Mi esposa haze á V. sus reconocidas expresiones.

Sr. D. Eugenio Llaguno y Amirola."

(Biblioteca del Seminario de Vitoria, Manuscrito n.º 175, doc. n.º 14.)

CARMONA A LLAGUNO

2 Madrid, 1 de octubre de 1780.

"Muy Señor mío y mi favorecedor: Espero de la bondad de V. disimule mi falta de no aver contestado a las dos favorecidas de V., cuio motivo ha sido el avérsenos puesto enfermo el estampador del Retrato, y

averme precisado a traerme la niñita pequeña (2) a casa, ya destetada, por averla dado leche mala el Ama del lugar de conformidad que estava como un esqueleto y en los días que la hemos cuidado ha cobrado nueba vida. Yo también me [*sic*] hallado bastante indispuesto, pero gracias a Dios todos estamos buenos. Y puedo decir a V., que con bastante sentimiento he estado de no aver remitido los exemplares del Retrato para V. y su casa, lo que executaré el Lunes ó Martes de la próxima semana que que va a entrar, pues los tengo secando, ya entre cartones, aviendo comenzado otro estampador a tirar antes de ayer y no lo suspederá hasta concluir los ocho cientos cinquenta que le [*sic*] encargado, pues vale más que sobre que no que falten, y estimaré me diga V. si acaso son menester más: a mi me parece los estampa mui bien. Luego que V. los vea me dirá su gusto. Hacemos juicio que a principio del mes que entrará acabará dicha Ympresión, pero siempre que sea necesario tomar con anticipación 2 ó 3 cientos, se podrá echar mano de ellos.

Tocante a lo que V. tiene gusto de saber del mérito de mi amigo Ramos (3), dice mi Anita que, de lo que hace memoria de aver oydo a su amado padre quando le llevó de Madrid a Roma, con los otros, que era el más adelantado y el que sabía más continuando en los mismos términos en aquella Corte, pero que tenía mucho que aprender y estudiar todavía: pero que, después que ella está en Madrid, puede aver echo más progresos en el Arte. Se sabe también que el mencionado Alvarez copia excelentemente, por Rafael y otros célebres autores, pero con particularidad quando haze sus copias, en pequeño, que las figuras no lleguen a media bara. Este fue pensionado, ya no lo es, y creo tiene sus quarenta años. Estoi deseoso de ver su copia de la Anunciación y mucho más el quadro original de aquella mano preciosa que no se puede imitar.

Mi esposa, mi cuñado y yo damos a V. infinitas gracias por la noticia que V. nos comunica de la colocación de Dn. Alberico, que, después del Rey, nos persuadimos habrá V. contribuído por la memoria de tan grande hombre como fue el padre, y esperamos en la bondad de V. continúe en favorecerles en adelante a mayores ascensos, pues son carreras más ventajosas, éstas y otras muchas, al lado de mi profesión, que no tiene ninguna

---

(2) Del matrimonio Salvador Carmona-Mengs nacieron siete hijos. Al tiempo de redactar la *Noticia* (1795) vivían un varón y tres hembras. Cfr. ENTRAMBASAGUAS: art. cit., pág. 38.

(3) El profesor Ramos es mencionado por CARDERERA: *Op. cit.*, pág. 76.

más que la de la Academia como V. sabe mui bien: Doi mis devidas gracias por la cartita que vm. se ha dignado remitirme.

Mi esposa y cuñado hazen a V. sus agradecidas expresiones deseando nos emplee V. en cosas de su mayor agrado, y pedimos a Dios guarde la importante vida de V. m. años como deseo. Madrid 1 de octubre 1780.

B. L. M. de V.
Su más atento y agradecido señor
Manuel Salvador Carmona.

Señor Dn. Eugenio Llaguno y Amirola."

(Manuscrito citado, doc. n.º 15.)

CARMONA A LLAGUNO

3 Madrid, 24 de octubre de 1780.

"Muy Señor mío y mi favorecedor: Recibí la apreciable de V. y, echo cargo de su contenido, devo dar mis atentas gracias por el onor que su Exca. se digna hazer a mi obra, y me alegro que aya quedado del agrado de V., aunque por semejante original está aún bien distante. Pero yo no sé quién podrá imitar las obras de aquel grande hombre según ellas son. En quanto al estampado, me parece que le va llenando bien y en buena graduación. Quedo en disimular la rotulata de Vasari: bien que en algunos que se han estampado, no tiene remedio.

He tenido oy mismo la grande satisfación de aver admirado el quadro maravilloso y sin igual de la Anunciación, puesta en la sala de juntas; y una de las cosas apreciables es que verdaderamente se ve que hasta allí llegó aquella preciosa mano, por estar indicando algo de su pavimento no concluido. Como igualmente, según me ha contado mi cuñado D. Rafael, que estando pintando en el pie derecho del ángel se desmayó y con el pinzel rozó inmediato a otro pie dejando una señal o pincelada involuntaria, que es del caso que subsista y, si ser pudiese, ser anotada en su vida no sería fuera de despropósito. Es cierto que las dos veces que la he visto, no he podido menos de enternecerme.

El exemplar adjunto es una laminita que yo dispuse haze ya unos años

con el fin de que sirviese para la plana frontis de la *Guía* (4), y no se ha puesto hasta ahora por aver tenido otras en casa del Sr. Mena. Le remito a V. por ser de su agrado, del de Dn. Bernardo del Campo y Sr. Mena, o si V. halla por conveniente que la vea Su Excia., y en el caso que fuera, del modo que V. y esos Señores gusten, o cediendo la lámina al Sr. Mena, o poner cada exemplar al precio que V. guste y que acomode al público, pues yo no busco el interés de ella, ni tampoco puede servir sino para este fin. Esto se supone son para aquellas personas que quieren tener las Guías y con más adorno y para las otras Guías que se venden con más esmero. Perdonará V. mis molestias, pues es sólo si acaso agrada: La lámina podría estimarse unos 12 ó 13 doblones.

Quedo deseoso me emplee V. en cosas de su mayor agrado, interin pido a Ntro. Señor guarde la ymportante vida de vm. muchos años como deseo. Madrid 24 de octubre 1780.

B. L. M. de V.
su más atento y agradecido señor
Manuel Salvador Carmona.

Sr. D. Eugenio Llaguno y Amirola."

(Manuscrito citado, doc. n.º 16.)

CARMONA A LLAGUNO

4 Madrid, 22 de noviembre de 1780.

"Muy Señor mío: En continente, que recibí la favorecida de V., pasé a casa del estampador (y aunque no del todo sentadas), escogí unos siete ejemplares del Retrato, por los quales embió Dn. Gavino a mi casa en punto de las doze del día. Le entregué uno más por si acaso sucediese el mancharse alguno de ellos.

Es cierto que tenemos una cabeza original del Retrato del Sr. Mengs, la qual está quasi de perfil, mas mui parecido, aunque sólo está bosquejada. Igualmente tenemos otra cabeza de una Magdalena en el mismo gra-

(4) La *Noticia* registra entre las obras de Salvador Carmona diversos retratos de reyes y portadas para la *Guía de forasteros* a partir de 1764. Cfr. pág. 210. El impresor era D. Gabino de Mena.

do. Estos dos cuadritos nos los truxo mi cuñado Dn. Rafael, las quales se las avía regalado su padre a mi muger, hazía ya mucho tiempo, y yo no me pude encargar de traherlas quando vine de Roma, porque no se dañasen. Dn. Antonio Ponz a admirado mucho dicho Retrato de perfil, y es cierto, que aunque es más mozo que el del Sr. D. Bernardo Yriarte, es quasi tan parecido. No le he dicho a V., nada de estas dos cabezas, porque me pareció era ya tarde para que entrasen en lista.

Tocante a lo que V. desea saber, si ay Dibuxos originales de aquella preciosa mano, me persuado que en Madrid no ay más que el que V. me cita del Nacimiento, que tiene Dn. Antonio Ponz; pues, aunque tiene otro dicho sujeto, de igual tamaño, que es un reposo de la Virgen, donde está Sn. Joseph, el Niño Dios y San Juanito, no está del todo concluído. Lo que puedo asegurar es que abrá unas figuras de Academia. repartidas entre algunos sujetos, entre los quales Dn. Balthasar de la Puente, Bibliotecario del Duque de Medinaceli. Este tiene dos muy bellas que le regaló mi Señor en Roma quando vino en mi compañía a dicha Corte. No obstante de estas cortas noticias, mañana sin falta me informaré por si puedo indagar algo más. Mi cuñado me ha asegurado que allá en Roma ay todavía muchos que no se han vendido y que pasarán de unos treinta, concluídos perfectamente; sin concluir, una cantidad grande (5).

Mi esposa agradece infinito las expresiones de V., y me encarga las debuelva con todo reconocimiento; y gracias a Dios, desde que empezó a tomar la quina, no han buelto las tercianas y mañana se levantará un poquito para yr tomando fuerzas. Mi cuñado saluda a V. y va trabajando y estudiando mui bien, y el Sr. Francisco Sabatini muestra estar contento de sus tareas.

Quedo deseoso en que V. me emplee en cosas de su mayor agrado. Interin pido a Ntro. Señor guarde la ymportante vida de V. muchos y felices años, como deseo. Madrid 22 Nobiembre 1780.

B. L. M. de V.
su más atento y agradecido servidor
Manuel Salvador Carmona.

Sr. Dn. Eugenio Llaguno y Amirola."

(Manuscrito citado, doc. n.º 17.)

(5) Estos datos serán de interés para el inventario de las obras de Mengs.

CARMONA A LLAGUNO

5 Madrid, 27 de noviembre de 1780.

"Muy Señor mío: Remito por el Parte de esta noche el rollo de las dos dozenas de retratos consavidos para el Sr. Caballero de Azara. He puesto también dos exemplares de una laminita que he grabado de los retratos de mis padres. En quitando la primera cubierta de dicho rollo, hallará V. un exemplar que embío para que vea V. que son dos buenos castellanos, que cada uno ha llegado a los ochenta años, viviendo aún mi madre, con sus achaques, como es natural (6).

Diré a V. cómo tenemos unos trescientos Retratos en disposición de emplearlos, si es necesario. Los restantes los concluiré dentro de tres días, y sólo les queda el que se bayan secando, lo que me parece será pronto, por tener ahora buenos días de sol para secar los cartones, entre los quales se colocan dichos Retratos, y después toman asiento con msá igualdad.

El Embaxador de Rusia desea tener dos dozenas, se entiende con la orla o adorno; y como ya éstos van para Roma, creeré no haya inconveniente en darle este gusto, pero se lo participo a V. por si lo aprueba. Sus deseos es tenerlos unos ocho días antes que la Obra se publique, para que con anticipación los puedan tener allá en su Corte.

En viniendo V. a Madrid, me hará el gusto de decirme los que guste tener, con la orla y adorno de atributos; y los otros se entregarán a quien V. mande. Según vozes creeré que los libros se despachen mui pronto y que si la jornada fuera mayor, sería lo propio. Por este motibo y otros más ynteresantes, la obra será más apreciada.

Mi esposa saluda a V. y da gracias por la carta, que V. nos haze el favor de remitirme para mi cuñado. El que se pone a la obediencia de V., interin, lo efectuará personalmente en Madrid, y espero me mande cosas de su mayor agrado. Dios guarde la importante salud de V. muchos años en compañía del Señor Dn. Andrés. Madrid 27 de Nobiembre 1780.

B. L. M. de V.
su más atento y reconocido servidor
Manuel Salvador Carmona.

(6) Puede verse una reproducción de este grabado en CARDERERA, pág 32.

Señor D. Eugenio Llaguno y Amirola."

En el margen superior derecho y de letra de Llaguno dice: "Cartas de Carmona sobre el Retrato de Mengs."

(Manuscrito citado, doc. n.º 18.)

CARMONA A LLAGUNO

6 Madrid, 22 de enero de 1781.

Muy Señor mío y mi favorecedor.

"Recibí la apreciable de V. adjuntas con las de Roma que V. se ha servido remitirme, para mi esposa y cuñado, y damos nuestras devidas gracias a V. por el favor, deseando se mantenga V. en compañía del Sr. Dn. Andrés con la más cabal salud.

Es cierto que el Sr. Caballero de Azara me ha honrado con una carta llena de satisfacciones de lo mucho que le había gustado la estampa del retrato, y lo mismo me escribe el Sr. tío Marrón y que el Papa avía recibido con aprecio un exemplar que dicho Sr. Azara le avía enbiado, manifestándoselo por escrito de su propio puño. Ya me hago cargo le dificultoso que es de dar gusto a todos en las obras que se dan a todo un público; no obstante, si los que se quieren dar por conocedores, reparasen lo mucho que hay que vencer para imitar un poco aquel hombre grande, no ay duda que se contendrían en sus críticas; yo puedo asegurar que me ha costado muchísimo trabajo en conseguir tal cual lo que ha salido, pero abremos de tener paciencia y no desmayar, procurando el adelantar algo más en otras (si se puede). Bien me hago cargo que ay pocos verdaderos conocedores como V. y el Sr. Azara, y que al mismo tiempo se hagan cargo de la razón, porque ésta procede del verdadero conocimiento y dificultades de las artes (7).

Mi esposa saluda a V. igualmente que su hermano, poniéndonos todos a su obediencia de V. para lo que V. guste emplearnos, suplicado a V. de hacer dirijir la adjunta para los parientes. Interin quedo pidiendo a Ntro.

---

(7) Salvador Carmona se refiere sin duda a la elogiosísima carta que le escribiera desde Roma Nicolás de Azara y que ha sido publicada en nota a la citada obra de CARDERERA, páginas 48-49.

Señor guarde la importante vida de v. md. muchos y felices años. Madrid, 22 de Enero de 1781.

B. L. M. de V.
su más rendido y agradecido servidor
Manuel Salvador Carmona.

Señor Dn. Eugenio de Llaguno y Amirola."

(Manuscrito citado, doc. n.º 2.)

MINUTA DE LLAGUNO A CARMONA

7 21 de enero de 1781.

"Amigo y Sr. Carmona: Envío a vm. la adjunta que me incluye Azara en su pliego.

En Roma ha parecido bien y elogian el retrato (*a*); váyase por las críticas que según me han referido hacen en Madrid (*b*) algunos que se tienen por grandes conocedores sin saber por qué y sin haber dado muestras de ello (*c*). Dicen que en la estampa están alterados los contornos y la fisonomía del retrato original (*d*); pero dado que con un examen riguroso se encuentre alguna diferencia debieran hacerse cargo de que es imposible conservar en lo pequeño todas las formas de lo grande sin alteración alguna (*e*) y que al conato del artífice se debe dirixir a (*f*) expresar bien el todo con blandura, fuerza y relieve (8).

Mande vm. a su servidor y amigo."

(Manuscrito citado, doc. n.º 20.)

[AL PIE]

(*a*) *Tacha* y hacen ellogios del retrato, como es regular lo hayan escristo a vm. (*b*) *Traspone esta frase, que estaba al final del párrafo.*

(8) En este borrador o copia de carta Llaguno alude evidentemente a la crítica que hicieron en Madrid Iriarte el mayor al grabado del retrato de Mengs hecho por Salvador Carmona. Publicaré en el artículo dedicado a Mengs el texto áspero de la carta dirigida por Iriarte a Azara el 15 de enero de 1781 en la que critica la obra del grabador. El juicio de Llaguno y Azara, harto más entendidos que Iriarte en estas lides, es más comprensivo con Salvador Carmona y zahiriente para la hinchazón de Iriarte.

(*c*) *Aquí decía*, hacen en Madrid, según me han referido. (*d*) *Tacha*, que tiene la pintura original. (*e*) *Decía*, las formas del natural (*f*) *Tacha*, a que en él todo salga parecido.

MINUTA DE LLAGUNO A CARMONA

8 Madrid, 5 de febrero de 1781.

"Mui Señor mío: Recibí la apreciable de V. adjunta la que ha venido de Roma, por la que doi mis devidas gracias; igualmente mi esposa y cuñado. En ellas me dan gracias de los Retratos que se embiaron, y prosiguen diziendo aver gustado bastante en aquella Corte (báyase uno por otro).

He dispuesto, sin perder tiempo, la media dozena de exemplares que V. me pide para la Corte de Parma, y por proporcionarse esta ocasión tan buena, he incluído dos ejemplares más y tres de los de mis Padres para dos amigos que tengo allí: el uno es Dn. Benito Agüera, Secretario de España, y el otro el Primer Escultor de Su Alteza. Dicho Señor Agüera le conoce mui bien y se ven amenudo. El tercer exemplar de los Retratos de mis Padres va para el Sr. Dn. Fernando Magallón. Suplico a V. se sirva hazerme el favor de prevenírselo al Sr. Magallón, para que por su medio los puedan recibir. Por el Parte de esta noche los remito a V., bien compuestos y rollados en un palo, y por no aver podido conseguir el encerado, no lo he puesto por cubierta.

Participo a V. cómo al fin me han remitido de París un dibuxo echo por el célebre Cochin, secretario de aquella Academia Real, para que yo lo grave y sirva para la bella ympresión que se está haciendo en aquella Corte de las Obras del Metastasio, dirigida por el Abate Pezzanas; la qual lámina tengo entre manos y oy mismo la he echado el agua fuerte, quedando bosquejada, para yr trabajando lo restante al buril. Es su tamaño como las del Poema de la Música del Sr. Yriarte. No obstante que sea obra menor, siempre nos haze un poquito de onor de que se hayan acordado de Madrid, procurando de mi parte hazer lo que pueda para que no sea de las inferiores de las otras que van en dicha Obra. El asunto de ella es Cledia quando pas aa caballo el Tíber, uyendo de Tarquino, que está en el primer término sorprendido; y en el jardín se dexa ver también la hija de Porcena y el puente desecho por disposición de Oracio, quando

éste hizo la defensa de Roma; pero sólo están las tres figuras mencionadas. El dicho Abate deseaba tener la satisfacción que el dibuxo fuese echo de Ferro o alguno otro Profesor español, pero justamante se hallava fuera de Madrid, cuando se ausentó, con su muger (9). Los otros a quien yo hize la proposición se escusaron de hazerle, por lo que dispuso embiarle de París, como yo se lo propuse, no aviendo otro medio de complacerle a las instancias que me acía.

Reciba V. atentas expresiones de parte de mi Anita y de mi cuñado D. Rafael, el qual va dibuxando y estudiando las Mathemáticas según lo ha dispuesto su Gefe, Dn. Francisco Sabatini.

Dios guarde la ymportante vida de V. y la del Sr. Dn. Andrés muchos años, como deseo. Madrid 5 de febrero de 1781.

B. L. M. de V.
su más atento y reconocido servidor
Manuel Salvador Carmona.

Señor D. Eugenio Llaguno y Amirola."

(Manuscrito citado, doc. n.º 19.)

SALVADOR CARMONA A EUGENIO LLAGUNO

9 Madrid, 22 de octubre de 1781.

"Muy Señor mío y mi favorecedor: Después de dar a vm. mis devidas gracias, de las cartas que se ha servido embiarme, quedé enterado de lo que vm. desea saber atento al Cartón o Dibuxo, que está para venderse en Madrid, el qual está en poder de Dn. Josef Castillo; y digo a vm. cómo pertenece a Dn. Francisco Ramos, el Pensionado que está en Roma, a quien se lo regaló el Sr. Mengs. Pasé esta tarde mismo, en casa de dicho mi amigo Castillo, y aunque yo le tenía visto, le bolvimos a examinar y no tenía en todo él la menor lesión y es verdaderamente original. Por la esquela adjunta puesta por Castillo verá vm. su tamaño, de alto y ancho,

(9) No parece figurar esta obra en el catálogo de la *Noticia*. La cita CARDERERA, pág. 47 El citado Ferro no es otro que D. Gregorio Ferro, cuyos dibujos grabó en otras ocasiones Carmona.

y cómo está dibuxado. Lo más acabado de este dibuxo es la Virgen hasta las rodillas, el Niño Dios la cabeza de San Joseph las de unos tres Pastores; dos Angeles Mancebos que tiene arriba son muy bellos, aunque a medio hazer; en lo demás ay las masas de sobras principales, y algunas cosas, no más que apuntes de lápiz o carbón, pero cada toque o rasgo es digno de su mano.

Tocante a la estimación que su dueño le ha dado al amigo Castillo, es verdaderamente cortíssimo, pues no ay duda, que, a mi corto entender, merece lo menos unos cincuenta doblones en lugar de treinta, que es el último precio que le ha dado, siendo para persona Amiga del Auctor; pero siendo para alguno otro más poderoso, desearía sacar algo más, tanto por la estimación del dibuxo, como por hazer algún beneficio al dicho Ramos. Todo él está un poquito opaco, por el polvo, poco o mucho, que se pega, sin poderlo remediar, más que soplándolo de quándo en quáando, pues como es tan grande, no se puede pensar en ponerle cristal, ni aunque fuese en dos pedazos, por lo mui costoso que saldría; no tiene otra incomodidad. Es cierto, que, si algunos de nuestros, Profesores le tubiesen más afecto, les convenía mucho más que a los deleitantes, pues tendrían a la vista siempre un modelo del Arte, pero [a] avido entre ellos bárbaro que ha dicho que con 30 Rr. se pagava este Cartón; pero es más la embidia que les haze hablar, que la falta de conocerlo.

Mi cuñado Dn. Rafael me ha asegurado, que tiene su hermano y él en Roma, un especie de Cartón, pero que viene a ser Dibuxo concluído de una virgen, el Niño Dios y San Juan, del tamaño de la virgen de la Silla que está en Florencia por Rafael, el qual hizo para compañera de ésta (10); y el quadro que pintó el Sr. Mengs por éste, le posée la Marquesa de Sta. Cruz, la de Roma; su tamaño (como vm. sabe) viene a ser como bara en quadro, el qual es muy acomodado para ponerle cristal, y digno de una persona real o algún verdadero conozedor, y es regular según dice, no llegue su estimación a unos 60 doblones. Le pongo a vm. esta noticia, por si alguna persona desea tener una alaja de esta clase.

---

(10) Carmona llegó a hacer un grabado de esta Virgen de la Silla. Figura en el catálogo de la *Noticia*, n.º 98, pág. 209, aunque en él se dice que el dibujo fue de Ana María Mengs. Sobre las obras de Mengs cfr. *Antonio Rafael Mengs* (Museo del Prado, 1728-1779). Noticia de su vida y de sus obras con el catálogo de la exposición celebrada en mayo de 1929 (Madrid, 1929).

Anita aprecia infinito las expresiones de vm. y las debuelve con todo afecto, y suplicamos a vm. los haga el favor de las adjuntas para Roma.

B. L. M. de V.
su más atento y agradecido servidor
Manuel Salvador Carmona.

Señor D. Eugenio Llaguno y Amirola."

[PAPEL ADJUNTO.]

"Un Cartón Dibujado en papel azulado con lápiz negro y blanco, por el Sr. Mengs; su alto tres varas y ocho dedos, su ancho dos menos tres.

Representa el Nazimiento o la adorazión de los Pastores; el primero que pintó a el óleo el dicho Mengs para el oratorio del Rey, que, por no gozarse, lo bolvió a hazer a fresco.

El Exmo. Señor Marqués de Llano ha estado a ver este Cartón, y como sólo encontró a la Muger de Dn. Joseph Castillo, digo ésta que su precio era de 30 doblones, pero se desearía sacar hasta los dos mil reales."

(Manuscrito citado, doc. n.º 3.)

SALVADOR CARMONA A LLAGUNO

10 Madrid, 24 de octubre de 1781.

"Muy Señor mío: Luego que recibí la favorecida de V. hize disponer el palo y mandé me estampasen unas quatro pruebas del Retrato del Sr. Mengs, creyendo me las sacarían algo más subidas de tono, pero ya no da más de sí la lámina; las que yo tengo en casa son aún más claras, por lo que no tardaré en renobarla y espero quede bien retocándola con atención. Además de ésta, remito a V. por el Parte de esta noche dos exemplares de la Sacra Familia (11), para que v. la vea y me favorezca en decirme su parecer. En teniendo exemplares a disposición tendré el gusto de embiar al Sr Azara y a la familia del difunto Auctor de esta estampa,

(11) Pobablemente se trata del n.º 89 del catálogo inserto en la *Noticia*, pág. 209.

mediante el favor y bondad de V., y igualmente poderla publicar en la Gazeta.

Actualmente estoi ocupado en grabar dos portaditas para el Estado Militar de la Guía y para el grande, por mandado de Dn. Gavino Mena, y me encargué con mucho gusto la disposición de los dibuxos para las dichas láminas, los que fueron aprobados por los Sres. y Gefe de la Secretaría de Guerra. He retallado también la fachadita del año pasado y a quedado, si cabe, mejor. El retrato del Rey para dicha Guía le tengo también en orden, pero por estar los exemplares o pruebas húmedas, no los embío para que V. y el Sr. Don Bernardo del Campo le vea. Con esto me parece que la Guía tendrá mejor vista y adorno, que ha tenido hasta hora (12).

Sería bueno que la Gazeta también se hiziesen algunos dibuxitos ligeros, pero de mejor gusto que los que se ha puesto hasta aquí; bien entendido que esto no puede ser en láminas, porque no da lugar para ello. Pero los mismos que hazen aquellos garrapatos por cosas malas, copiando por cosa buena siempre tendría otro sabor y quasi se podría disponer unas doze ideas para los 12 meses del año y éstos reeptirlos siempre, y a muchos les parecería siempre nuebos porque pasarían de uno a otro un año entero, y el gasto de estos dibuxos sólo se haría una vez. De todo esto yo no he dicho nada a D. Gavino; sólo comunico esta idea a V. porque sé el delicado gusto que le acompaña, y por dezir lo que he pensado haze ya mucho tiempo.

No dudo habrá V. recibido mi carta del lunes, en la qual le dava a V. respuesta tocante al asunto del cartón dibuxado por el Sr. Mengs. Me se olvidó entonces embiar a V. la carta que el Sr. Azara me hizo el favor de escribirme por el último correo; me encarga diga a V. lo que en ella expresa. Yo no he tenido yntención de formar crítica sobre la estampa de su Retrato; sólo sí dixe me parecía aquello de la mano, porque todo en sí me gusta mucho y es de lo mejor que ha echo Cunego. Y el Sr. Mengs mismo me dixo a mí le gustaba más que los demás grabadores que ay actualmente en Roma (13).

Suplico haga V. mis atentas expresiones al Sr. Dn. Andrés y de parte de mi Muger y mías las recibirán v. ms. con el mayor reconocimiento.

---

(12) Cfr. n.º 160 del catálogo de la *Noticia*.

(13) La carta de Azara véase en el Apéndice I.

Y pedimos a Dios guarde la importante vida de V. muchos y felices años, como deseo. Madrid, 24 de octubre 1781.

B. L. M. de V.
su más atento y agradecido servidor
Manuel Salvador Carmona.

Sr. Dn. Eugenio Llaguno y Amirola."

(Manuscrito citado, doc. n.º 21.)

APENDICE I

NICOLAS DE AZARA A CARMONA

Roma, 27 de septiembre de 1781.

"Amigo y dueño mío: Apenas me hallo convalecido de unas tercianas dobles que me han incomodado, contexto a la de vm. en que me habla de la obra de Cunego (14). El juicio que vm. forma de ella, es de un verdadero profesor, que no puede decir las tonterías que dicen otros muchos. Fidelidad de contornos, inteligencia de claro oscuro, estilo grande y sin menudencias, es el mérito de esta estampa. Lo que le falta es variedad de tallos y una buena práctica de buril. El *acordo* general no es malo; en alguna parte de la cara y especialmente en la nariz, ha quedado algo de dureza. Si vm. supiera lo que en tres meses he tenido que trabajar para poner a Cunego en el camino del estilo de Mengs, se aturdiría de que haya llegado [a] hacer aun lo que ha hecho. La crítica de vm. sobre la mano es justa y no se me ha ocultado. Si vm. la huviera visto de primera intención, conocería lo mucho que se ha remediado. Si vm. la examina como profesor, verá lo atormentado que ha sido el cobre a fuerza de remiendos. Por otra parte es menester que vm. considere que todas las partes

(14) Cunego intentó pasar a grabado las pinturas al fresco que Mengs había ejecutado en la sala de los Papiros del Vaticano. Su estilo no satisfizo a Azara; por ello se dispuso Carmona a difundir con su buril algunas de las creaciones de Mengs. Cfr. CARDERERA, pág. 74.

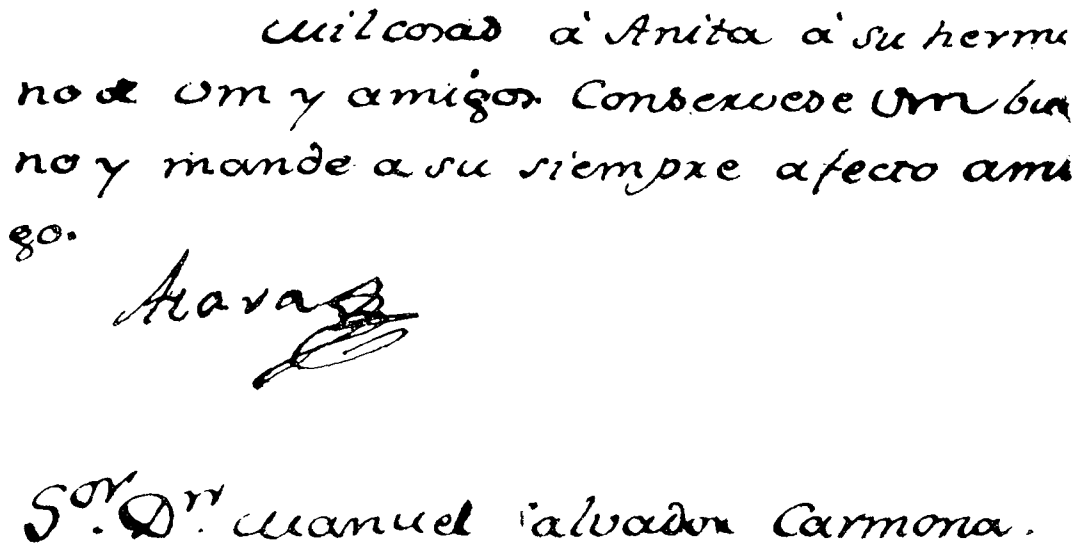
de aquella mano están en acción, y que, por consiguiente, deven mostrarse más resentidas que si estubieran en reposo. La mano que sirvió de modelo a Mengs no fué la mía, que no tuve paciencia para tanto. Es la del famoso Druman, Maestro de Capilla alemán que estava entonces con nosotros en Florencia. A todo esto añada vm. lo mal tirado y la pésima tinta, y con esto está cumplida la historia de mi estampa. Dígaselo vm. a Llaguno, que quería saber el juicio que yo hacía de ella.

Acabe vm. la Madalena y el Sn. Juan (15) que serán obras harto superiores a mi retrato, y así poco a poco estenderemos el conocimiento de nuestro pobre difunto amigo. Si aquí huviera un par de gravadores como vm., ya habría yo emprendido el proyecto que tengo de gravar todas las obras de aquel grande hombre. Mil cosas a Anita, a su hermano de vm. y amigos. Consérvese vm. bueno y mande a su siempre afecto amigo

Azara.

Sr. D. Manuel Salvador Carmona."

(Manuscrito citado, doc. n.º 1.)



(15) De estas dos obras y de la invitación a realizarlas por parte de Azara y Llaguno habla CARDERERA, pág. 75.

APENDICE II

NOTA SOBRE LA BIOGRAFIA DE MANUEL SALVADOR CARMONA DE VALENTIN CARDERERA

La biografía de Carmona que produjo el gran bibliófilo y coleccionista Valentín Carderera, fuente indispensable de cuantos posteriormente han escrito sobre el célebre grabador según A. Rodríguez Moñino, pudo ser trazada gracias al archivo familiar de Carmona, franqueado a Carderera por D. Antolín Salvador Carmona. ¿Logró conocer Carderera la *Noticia para la vida de Dn. Manuel Salvador Carmona...* autógrafa del grabador y fechada en Madrid el 4 de septiembre de 1795? Su publicación por Eleanor Sherman Font nos permite hoy hacer el cotejo entre ambos escritos. El saldo de tal cotejo es, a mi juicio, afirmativo; lo que no obsta para que Carderera amplíe su trabajo con nuevas noticias, juicios y documentos. Sin embargo, en muchas de las noticias de tipo autobiográfico Carderera desborda los límites de la inspiración o la mera consulta para transcribir párrafos enteros de la *Noticia* de Carmona, aunque no la menciona expresamente como fuente de su trabajo. Sólo a título de ejemplo daremos a dos columnas algunos párrafos, dejando a los eruditos un análisis más completo del asunto:

Texto de la «Noticia»

«Es natural de la villa de Nava del Rey en Castilla la Vieja y sus padres fueron D. Pedro de Salvador y Carmona y D.ª María García Gómez. Desde su tierna edad tuvo inclinación al dibuxo, por lo que a la de 13 años vino a la Corte llamado de su tío D. Luis Salvador y Carmona, profesor de Escultura celebrado por muchas y excelentes obras, en cuya compañía estuvo de 4 a 5 años, prosiguiendo el dibuxo bajo su dirección y asistiendo a los estudios de la R. Academia de S. Fernando...» (página 204).

«Llegó a dicha Corte en el año de 1752 a los 17 de su edad y fue puesto en casa del célebre D. Nicolás Dupuis, Académico de aquella Real de Pintura y Escultura, con quien prosiguió su estudio en el dibuxo y asistió igualmente a los de dicha Real Academia» (Ibid.)

«El amor que iva profesando a su Arte y la obligación de adelantar que le imponía la gracia que había recibido del Soberano, etc....» (pág. 205).

«... logró ser uno de sus individuos y de consiguiente Grabador del Rey... y es el único español que ha logrado este honor en los términos referidos» (página 205).

Biografía de V. Carderera

«Nació D. Manuel Salvador Carmona en la villa de Nava del Rey (Castilla la Vieja) a 20 de mayo de 1734. Sus padres fueron D. Pedro de Salvador y Carmona y D.ª María García Gómez. Desde su tierna edad manifestó inclinación al dibujo, por lo que a los 13 años vino a la Corte llamado por su tío D. Luis de Salvador y Carmona, profesor de escultura que entonces gozaba de mucha nombradía. Al lado de éste permaneció cuatro o cinco años estudiando dibujo bajo su dirección y asistiendo a los estudios de la R. Academia de San Fernando...» (pág. 30).

«Llegó a dicha Corte a los diez y ocho años de edad (en 1752) y fue puesto bajo la dirección del acreditado Nicolás Dupuis, miembro de aquella Academia Real de pintura y escultura, con quien prosiguió su estudio en el dibujo y asistió igualmente a los de dicho Instituto» (pág. 31).

«El joven Carmona, en medio de aquel foco de civilización y de su refinamiento, y más que todo del amor que profesaba a su arte y la obligación de adelantar en ella que le imponía la gracia recibida del Rey...» (pág. 31).

«... logrando así Carmona ser uno de sus individuos y de consiguiente Grabador del Rey de Francia... único español que logró este honor en los términos referidos» (pág. 38).

Las cincuenta páginas del texto de Carderera desbordan con mucho los doce folios (siete páginas impresas) de la *Noticia* del propio Carmona. Sin embargo, junto a la meritoria cosecha propia de juicios y documentos, es preciso reconocer que en lo que respecta a datos biográficos e inventario de obras incluyó Carderera párrafos enteros de la autobiografía de Carmona.